

Prayers and Songs for Chanukkah

תפלות ושירים לחנוכה

Light the Shammash, and before lighting the other candles, say:

Baruch attah Adonai, Eloheynu melech ha-olam,
asher kidd'shanu be-mitzvotav ve-tzivvanu le-hadlik
ner shel chanukkah.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר
קדשנו במצותיו, וצונו להדליק נר של
חנוכה.

Baruch attah Adonai, Eloheynu melech ha-olam,
she-asah nissim la-avoteynu ba-yamim ha-hem
ba-z'man ha-zeh.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שעשה
נסים לאבותינו בימים ההם בזמן הזה.

On the first evening, add:

Baruch attah Adonai, Eloheynu melech ha-olam,
she-hecheyanu v'kiyy'manu v'higi'anu la-z'man
ha-zeh.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שהחיינו
וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

While lighting the candles:

Ha-nerot ha-lalu anachnu madlikin al ha-nissim v'al
ha-t'shu'ot v'al ha-nifla'ot she-asita la-avoteynu [al
y'dey kohanecha ha-k'doshim]. v'chol sh'monat
y'mey chanukkah ha-nerot ha-lalu kodesh, v'eyn lanu
r'shut l'hishtammesh ba-hem ella lir'otam bilvad,
k'dey l'hodot l'shimcha al nissecha v'al nifl'otecha
v'al y'shu'atecha.

הנרות הללו אנחנו מדליקין על הנסים ועל
התשועות ועל הנפלאות שעשית לאבותינו
[על ידי כהניך הקדושים]. וכל-שמונת ימי
חנוכה הנרות הללו קדש, ואין לנו רשות
להשתמש בהם, אלא לראותם בלבד, כדי
להודות לשמך על נסיה ועל נפלאותיה ועל
ישועתך.

Ma'oz Tzur

Ma'oz tzur y'shu'ati, l'cha na'eh l'shabe'ach
tikkon beyt t'fillati, v'sham todah n'zabe'ach
l'et tachin matbe'ach, mi-tzar ha-m'nabe'ach
az egmor, b'shir mizmor, chanukat ha-mizbe'ach.

מעוז צור ישועתי
תכון בית תפילתי
לעת תכין מטבח
אז אגמר בשיר מזמור
לך נאה לשבח,
ושם תודה נזבח,
מצר המנבח,
חנוכת המזבח.

Ra'ot sav'ah nafshi, b'yagon kochi chalah
chayyay meraru b'koshi, b'shibbud malchut eglah
uv'yado ha-g'dolah hotzi et ha-s'gulah
cheyl par'oh v'chol zar'o yar'du ch'even m'tzulah.

רעות שבעה נפשי
חיי מררו בקשי
ובידו הגדולה
חיל פרעה וכל זרעו
ביגון פחי כלה,
בשעבוד מלכות עגלה,
הוציא את הסגלה,
ירדו כאבן מצולה.

D'vir kodsho hevi'ani, v'gam sham lo shakat'ti
u-va noges v'higlani, ki zarim avad'ti
v'yeyn ra'al masachti, kim'at she-avarti
ketz babel, z'rubbavel, l'ketz shiv'im nosha'ti.

דביר קדשו הביאני
ובא נוגש והגלני,
ויין רעל מסכתי
קץ בבל, זר בבל,
וגם שם לא שקטתי,
כי זרים עבדתי,
כמעט שעברתי,
לקץ שבעים נושעתי.

Y'vanim nikb'tzu alay azay biymey chashmannim
u-far'tzu chomot migdalay, v'tim'u kol ha-sh'manim
u-mi-notar kankannim na'asah nes l'shoshannim
b'ney vinah y'mey sh'monah kav'u shir u-r'nanim.

יונים נקבצו עלי
ופרצו חומות מגדלי
ומנותר קנקנים
בני בינה ימי שמונה
אזי בימי חשמנים,
וטמאו כל השמנים,
נעשה נס לשושנים,
קבעו שיר ורננים.

1
 Fortress, rock who sets me free,
 how fine it is to sing Your praise.
 When my house of prayer shall be,
 our offerings of thanks we'll raise.
 The time You end all slaughter,
 enemies shall falter.
 I'll complete
 a song to greet
 and dedicate the altar.

3
 Brought to God's own holy place,
 even there no peace I found.
 Sent to exile in disgrace,
 to other gods I still felt bound.
 I drank the wine of madness,
 seventy years of sadness.
 Babylon fell,
 Zerubavel
 brought salvation's gladness.

2
 How my soul was filled with strife,
 sorrow robbed my strength from me.
 Bitter hardship ruled my life,
 bound by Egypt's slavery.
 God let show a mighty hand,
 and freed the dear ones from that land.
 Pharaoh's power,
 his finest flower,
 sank beneath the Red Sea's sand.

4
 When the Greeks were gathered round,
 in the Maccabean days,
 broke my towers to the ground,
 spoilt the oil used for Your praise.
 Your sign then guided our fate,
 one day's oil lasted for eight.
 Our wise men
 established then
 this festival we celebrate.

Mi Y'mallel

Mi y'mallel g'vurot yisra'el,
 otan mi yimneh,
 hen b'chol dor yakum ha-gibbor
 go'el ha-am.
 sh'ma, ba-yamim ha-hem ba-z'man ha-zeh,
 maccabi moshi'a u-fodeh,
 u-v'yameynu kol am yisra'el
 yit'ached yakum v'yigga'el.

מי ימלל גבורות ישראל,
 אותן מי ימנה?
 הן בכל־דור יקום הגבור
 גואל העם.
 שמעו! בימים ההם בזמן הזה,
 מכבי מושיע ופודה;
 ובמינו כל־עם ישראל
 יתאחד, יקום ויגאל.

Who can retell the things that befell us,
 who can count them?
 In every age a hero or sage came to our aid.
 Ah! At this time of year in days of yore,
 Maccabees the Temple did restore;
 and today our people, as we dreamed,
 will unite, arise and be redeemed.

Sevivon, sov sov sov

Dreidel, dreidel, spin, spin, spin,
 Chanukah makes us grin.
 Chanukah makes us grin,
 Dreidel, dreidel, spin, spin, spin.

Sivivon, sov, sov, sov
 Chanukah, hu chag tov
 Chanukah, hu chag tov
 Sivivon, sov, sov, sov!

סביבון סב סב סב
 חנכה הוא חג טוב
 חנכה הוא חג טוב
 סביבון סב סב סב

Our festival of joy so rare,
 A great miracle happened there.
 A great miracle happened there:
 Our festival of joy so rare.

Chag simcha hu la-am
 Nes gadol haya sham
 Nes gadol haya sham
 Chag simcha hu la-am.

חג שמחה הוא לעם
 נס גדול היה שם
 נס גדול היה שם
 חג שמחה הוא לעם

Y'mey Chanukkah – O Chanukkah!

Y'mey ha-Chanukkah, chanukkat mikdashenu,
b'gil u-v'simchah m'mall'im et libbenu,
laylah va-yom s'vivonenu yisov,
sufganiyyot nocham bam la-rov.
ha'iru, hadliku nerot chanukkah rabbim,
al ha-nissim v'al ha-nifla'ot
asher chol'lu ha-makkabim.

יְמֵי הַחֲנֻכָּה, חֲנֻכַּת מִקְדָּשֵׁנוּ
בְּגִיל וּבְשִׂמְחָה מִמַּלְאִים אֶת לִבֵּנוּ
לַיְלָה וַיּוֹם סְבִיבוֹנֵנוּ יִסּוֹב
סוּפְגָנִיּוֹת נֹאכֵל בָּם לְרוֹב
הָאִירוּ הַדְּלִיקוּ נְרוֹת חֲנֻכָּה רַבִּים
עַל הַנִּסִּים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת
אֲשֶׁר חוֹלְלוּ הַמַּכְבָּבִים.

O Chanukkah, O Chanukkah, come light the menorah,
let's have a party, we'll all dance the hora.
Gather round the table, we'll give you a treat:
dreydels to play with and latkes to eat.
And while we are playing, the candles are burning low;
one for each night, they will shed a sweet light
to remind us of days long ago.

Oy Chanukah oy Chanukah,
A yontif a sheiner,
A lustiker a freylicher
Nishto noch a zeyner.

Alle nacht in dreydlech shpiln mir
Zudik hesse latkes essen mir
Geshvinder tsindt kinder
di dininke lickhtelech on.

Zogt "Al Hanisim", loybt Got far di nisim,
Un kumt gikher tantsen in kohn.
Zogt "Al Hanisim", loybt Got far di nisim,
Un kumt gikher tantsen in kohn.

אוי חנוכה אוי חנוכה
א יום-טוב א שיינער
א לוסטיקער א פריילעכער
נישט דא נאך אזוינער
אלע נאכט מיט דריידלעך שפילן מיר,
זודיק הייסע לאטקעס, עסן אן א שיעור
געשווינדער, צינדט קינדער
די דינינקע ליכטלעך אן,
זאגט על-הניסים, לויבט גאט פאר די נסים,
און קומט גיכער טאנצען אין קאן.
זאגט על-הניסים, לויבט גאט פאר די נסים,
און קומט גיכער טאנצען אין קאן

Ocho Kandelikas

Hanukah linda sta aki
Ocho kandelas para mi
Hanukah linda sta aki
Ocho kandelas para mi, o ...

Una kandelika, dos kandelikas
Tres kandelikas, cuatro kandelikas
Sintyu kandelikas, sej kandelikas
Siete kandelikas, ocho kandelas para mi

Muchas fiestas vo fazer
Kon alegria i plazer
Muchas fiestas vo fazer
Kon alegria i plazer, o ...

Una kandelika, dos kandelikas
Tres kandelikas, quatro kandelikas
Sintyu kandelikas, sej kandelikas
Siete kandelikas, ocho kandelas para mi

Los pastelikos vo kumer
Kon almendrikas i la myel
Los pastelikos vo kumer
Kon almendrikas i la myel, o ...

Una kandelika, dos kandelikas
Tres kandelikas, quatro kandelikas
Sintyu kandelikas, sej kandelikas
Siete kandelikas, ocho kandelas para mi